

**Prof. univ. dr. Liliana FOȘALĂU**  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Litere  
Departamentul de Limbi și literaturi străine  
Catedra de Limba și literatura franceză

**Liliana FOȘALĂU**  
[lilifosalau@yahoo.com](mailto:lilifosalau@yahoo.com)

**Liliana Foșalău** predă literatura franceză (secolul al XIX-lea), literaturi francofone, poezie modernă și contemporană, poetică, teoria literaturii, terminologie vitivinicolă. Director proiect național de cercetare exploratorie (grant CNCSIS PN II - IDEI) *Dynamique de l'identité dans la littérature francophone européenne* (2009-2011); membră în echipa grantului (PN II IDEI 2011-2016) *L'Espace identitaire dans la littérature francophone contemporaine*; membră în echipa proiectului internațional coordonat de Catedra UNESCO « Culture et Traditions du Vin », Universitatea Bourgogne-Dijon, *L'Imaginaire du Vin* (approches littéraires, linguistiques, interculturelles). Membră a Catedrei UNESCO « Culture et Traditions du Vin ». Membră AUF / Savoirs en partage. Poetă și traducătoare.

## Publicații

### A. Teza de doctorat

*Le Mal dans la poésie française de Baudelaire à Mallarmé* / Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, coord. Prof. dr. Alexandru Călinescu, susținere 2003.

### B. Cărți și capitole de carte (2004-2016)

#### Cărți

*Le Romantisme français. Approches, perspectives, (re)lectures*, Timpul, Iași, 2016, ISBN 978-973-612-639-0, 202 p. (unic autor).

*Baudelaire. Poésie, poète, poétique entre Romantisme et Modernité*, Junimea, Iași, 2016, ISBN 978-973-371-959-5, 248 p. (unic autor).

*L'espace identitaire dans la littérature francophone contemporaine*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuxa”, Iași, 2016, 384 p, Simona Modreanu dir. (co-autor).

*Le monde lexical du vin*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-309-5, 222 p. (unic autor).

*Vigne, vin et ordres monastiques en Europe. Une longue histoire*, Chaire UNESCO „Culture et Traditions du Vin”, Dijon, 2013, ISBN 978-2-9545977-0-6, 227 p., Corina Panaitescu și Liliana Foșalău coord.

*Dynamique de l'identité dans la littérature francophone européenne*, Junimea, Iași, 2011, ISBN 978-973-37-1568-9, 427 p. (coordonator și co-autor).

*Le Mal dans la poésie française. De Baudelaire à Mallarmé*, Timpul, Iași, 2007, ISBN 978-973-612-237-9, 313 p. (unic autor).

*Dimensions du discours littéraire au XIXe siècle : Hugo, Dumas, Zola*, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », Iași, 2004, 152 p., coordination Anca Sîrbu et Liliana Foșalău.

## Capitole

1. « Traduire la vitiviniculture : du défi aux acquis », in *Enseigner et apprendre à traduire de façon raisonnée*, Georgiana Lungu-Badea, Alina Pelea eds., Editura Universității de Vest / « Aula Magna », Timișoara, 2015, ISBN 978-973-125-444-9, p. 196-208.
2. „Baudelaire în spațiul cultural românesc”, in Gabriela Haja (dir.), *Al. Andriescu – 88*, Ed. Univ. « Al. I. Cuza », Iași, 2014, ISBN 978-606-714-035-4, p. 351-368.
3. „Exilul între pierdere și recuperare identitară. De la Vintilă Horia la Marius Daniel Popescu”, in Ofelia Ichim (coord.), *Cultură și identitate românească. Tendințe actuale și reflectarea lor în diaspora*, Ed. Univ. « Al. I. Cuza », Iași, 2013, ISBN 978-973-703-953-8, p. 365-375.
4. « Oralité et littérature dans la francophonie contemporaine. Le cas de Patrick Chamoiseau », in Mirela Aioane (coord.), *Limbajul colocvial în spațiul romanic. Studiu pragmatolingvistic sincron și diacronic*, Editura Cermi, Iași, 2008, ISBN 978-973-667-342-9, p. 102 - 128.

## C. Lucrări indexate BDI ( selecție 2005-2016)

1. « Traduire l'espace de Maurice Chappaz. Le traducteur à l'épreuve du multiculturel », in *Atelier de Traduction*, Dossier La dimension culturelle du texte littéraire en traduction I, sous la dir. de Muguraș Constantinescu, Raluca Balatchi, Ed. Univ. de Suceava, 2014, p. 209-231, ISSN 2344-5610, Fabula, MLA, Ulat, ERIH Plus, www.usv.ro/atelierdetraduction.
2. « Configurations spatio-identitaires dans Le Boulevard périphérique de Henry Bauchau », in *Communication interculturelle et littérature*, Institutul European, Galați, 2013, p. 207-223, Fabula, MLA, etc.
3. “Maurice Chappaz. The Writer as Author of His Identity Space”, in *Human and Social Studies*, Iași, vol.2, no.1/2013, p. 59-72, ISSN 2285-5920 Celdes, CNPIEC, EBSCO Discovery Service, Primo Central (ExLibris), WorldCat.
4. « Pour une lecture ethnocritique d'Ella Maillart », in *Agapes francophones. Etudes de lettres francophones*, Ramona Malița coord., JATE-Press, Szeged / Ungaria, 2013, ISBN 978-963-315-155-6, p. 89-98.
5. « Etre femme sur la scène des hommes: archéologie de l'identité féminine dans Les Enfers ventriloques de Sylviane Dupuis » / Liliana Foșalău și Dana Monah, *Communication Interculturelle et Littérature*, vol. 2, 2011, ISSN 1844-6965 (baza de date MLA (Modern Language Association, New York, www.mla.org) MLA International Bibliography & Directory of Periodicals, Index Copernicus și Fabula).
6. « C.F. Ramuz et la passion pour une écriture paysanne » / Liliana Foșalău, Brândușa Ionescu, *Interstudia*, VOL. 1, 2012, ISSN 2065-3204, baza de date IndexCopernicus.
7. (cu Brindusa Ionescu) « Approches de l'espace dans la littérature francophone contemporaine », *La langue et la littérature - repères identitaires dans le contexte européen*, vol. 1, 2012, ISSN 1843-1577, baza de date Fabula.org.

8. « Pour une poétique de l'identité chez Henry Bauchau », *Philologica Jassyensia*, vol. 2, 2011, p. 309-323, ISSN 1841-5377, baze de date CEEOL, EBSCO, FABULA.
9. « Maurice Chappaz. Pour une poétique de l'espace identitaire », *Philologica Jassyensia*, nr. 1/2010, pp. 185-195, indexata EBSCO Publishing, CNCSIS, BDI B+.
10. « Identité et altérité dans la poésie francophone contemporaine. Hypostases belges », *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, nr. 5/2009, vol.II, pp. 275-280, indexata IndexCopernicus, BDI CNCSIS B+
11. « Lire le poème da. Tristan Tzara – théorie et pratique du texte », in *Analele Stiințifice ale Univ. « Stefan cel Mare » Suceava*, seria Filologie B / Literatură, tomul XIV, nr. 2/ 2008, Ed. Univ. din Suceava, 2008, ISSN 1584-2886, p. 37-45, BDI CNCSIS B+.
12. « La littérature et ses moyens d'enseigner les modèles culturels et identitaires », in *Analele Stiințifice ale Universității « Al. I. Cuza » Iași*, seria Stiințele educației, nr. 12 / 2008, Editura Universității « Al. I. Cuza », Iași, 2008, ISSN 1453-0775, p. 45 - 56 ; CNCSIS B.
13. « Lectures poétiques. La relecture comme assimilation des processus de l'écriture », in *Analele Stiințifice ale Universității « Dunărea de Jos » Galați*, Fascicula XIII, Limbă și literatură, vol. 20/ 2008, Editura Universității « Dunărea de Jos », Galați, 2008, ISSN 1221-4647, p. 96 – 116, B+.
14. « Le poème en prose à la frontière du visible et de l'invisible », in *Acta Iassyensia Comparationis*, no. 6/ 2008, « Rațional – Irațional », Editura Universității « Al. I. Cuza » Iași, 2008, ISSN 1584-6628, p. 134 – 140, BDI B+.

#### **D. Lucrări publicate în reviste și volume cu referenți (neindexate) / selectiv**

##### **Reviste:**

1. « Quête identitaire / ouverture culturelle dans la francophonie contemporaine: Patrick Chamoiseau », in *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 1/2009 - „Multiculturalisme et Identité”, Junimea – acreditată CNCSIS, Iași), p. 47-59.
2. « Sources romantiques de la poésie moderne », in *Analele Stiințifice ale Universității « Al. I. Cuza » Iași*, tomul XI / 2008, Limbi și Literaturi străine, Editura Universității « Al. I. Cuza » Iași, 2008, ISSN 1841-916 X, p. 149 – 173. (CNCSIS C)
3. « Pour une valorisation poétique de l'oralité ; Patrick Chamoiseau », Solibo Magnifique, in *Analele Stiințifice ale Universității « Al. I. Cuza » Iași*, secțiunea III, Lingvistică, tomul LIV / 2008, ISSN 1221-8448, p. 124 – 137, B.
4. « Aspects de la rhétorique dans la poésie moderne », in *Analele Stiințifice ale Universității « Al. I. Cuza » din Iași*, tomul VIII-IX/ 2005-2006, Limbi și Literaturi străine, Editura Universității « Al. I. Cuza » Iași, 2007, ISSN 1841-916 X, p. 73 – 92.

##### **Selecție lucrări în volume ale unor conferințe:**

1. « Ecrire la Suisse et le monde. Ecrivains voyageurs greffiers de l'espace », in *La Francophonie (;) problématique*, Junimea, 2013, ISBN 978-873-37-1669=3, p. 64-79.
2. "Vintilă Horia – Memoria identității culturale", vol. simpozion "Cultura și imaginea românilor în lume", pp. 163-168, Casa Editorială Demiurg, ISBN 978-973-152-140-4.
3. « Le vin et les poètes. Le témoignage roumain », volumul colectiv *Des hommes et du vin: le vin, patrimoine et marqueur d'identité culturelle*, Dijon, 30 sept. – 2 oct., 2010, p. 237-244, Editura Univ. Bourgogne – Dijon, 2011, ISBN 978-2-918173-10-6.

4. "Exilul între instrainare și recuperare identitară. De la Vintila Horia la Marius Daniel Popescu", Simpozionul "Cultura și identitate românească. Tendințe actuale și reflectarea lor în diaspora", Iași, 22-24 sept 2010.
5. « Approches de l'exil dans la poésie francophone contemporaine », *Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine*, Iași, 25-27 martie 2010, Ed. Universității « Alexandru Ioan Cuza », 2011.
6. « Ecrire l'Identité dans la littérature francophone contemporaine », in *Tradiție și modernitate în Iașul literaturii și lingvisticii românești*, coordonator Mariana Flaișer, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2008, ISBN 978-973-152-085-8, p.54
7. « Bâtir la Diversalité sur le modèle de l'Ecrire : Patrick Chamoiseau », in *Actes du colloque Journées de la francophonie « La francophonie et la nouvelle identité européenne*, Editions Universitaires « Al. I. Cuza » Iași, 2008, ISSN 1841-1835, p. 96 – 101.
9. « Le vin dans la poésie roumaine », in *Actes Journées de la francophonie*, Editions universitaires « Al. I. Cuza », Iași, 2009.
10. « Figures et écriture de l'Etranger dans Les Légataires de Michel Layaz », in *Actes Journées de la francophonie, Le Français et les sciences*, Editions Universitaires « Al. I. Cuza » Iași, 2006, ISSN 1841-1835, p. 108 – 116.

#### **Volume de poezie :**

*Poeme de vreme și vin / Le Vin. Le Temps*, Junimea, 2015, ISBN 978-973-37-1893-2.

*Déshistoires*, BSN Press, Lausanne, 2014, ISBN 978-2-940516-0.

*Plînsul din inima lunii*, Timpul, Iași, 2008.

*Timpul cândva*, Timpul, Iași, 2006.

#### **Traduceri :**

*Vinul lumii / Le Vin du monde. Anthologie bilingvă*, Timpul, Iași, 2016, ISBN 978-973-612-667-3, 90 p., ediția a II-a.

*Vinul lumii / Le vin du monde*, antologie de poeme în ediție bilingvă, traducere, preambul și postfață Liliana Cora Foșalău, Timpul, Iași, 2009, ISBN 978-973-612-347-4, 104 p., editia I.

*Psihosociologia crizei*, Adrian Neculau și Jacqueline Barus-Michel coord., Editura Trei / Psihologie - Psihoterapie, București, 2011, ISBN 978-973-707-454-6 (colectiv, 363 p.).

*La vie quotidienne en Roumanie sous le communisme*, Adrian Neculau dir, L'Harmattan, Paris, 2008 (colectiv).

Poezie – Guy Goffette, Tristan Tzara, Alain Bosquet, Stefan Augustin Doinaș, Mihai Eminescu, Lucian Blaga în diverse reviste și volume.